

ORACHE

rebista de raso en aragonés • numero 17 • 150 pezetas



e ndiz

O R A C H E 1 7

Editorial pax. 3

Impeltes pax. 4

As güembras d'o maitin pax. 5

Custión de puesto pax. 6

O Consello d'Aragón (1936-1937) pax. 8

Dolmen, entrebista pax. 12

Dende a finestra pax. 14

CONSELLO DE REDAZION

Chusé Miguel Castiella • Francho Miquel Dieste Aparicio • Susana Finol •
Roberto Cortés • Chusé Miguel Letosa • Manuel Sanchez • Chusé Raul Usón •
Francho Chusé Vicente

REDAZION Y ALMENISTRAZION

Ligallo de Fablans de l'Aragonés,
Coso 103 Pral. 50001 Zaragoza • Telf. (976) 20 10 12

EDITA

Ligallo de Fablans de l'Aragonés

DISEÑO Y MAQUETAZION

Ernesto. (Directa Diseño s.l.)

IMPRENTA

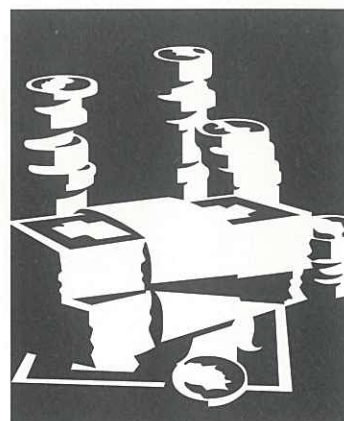
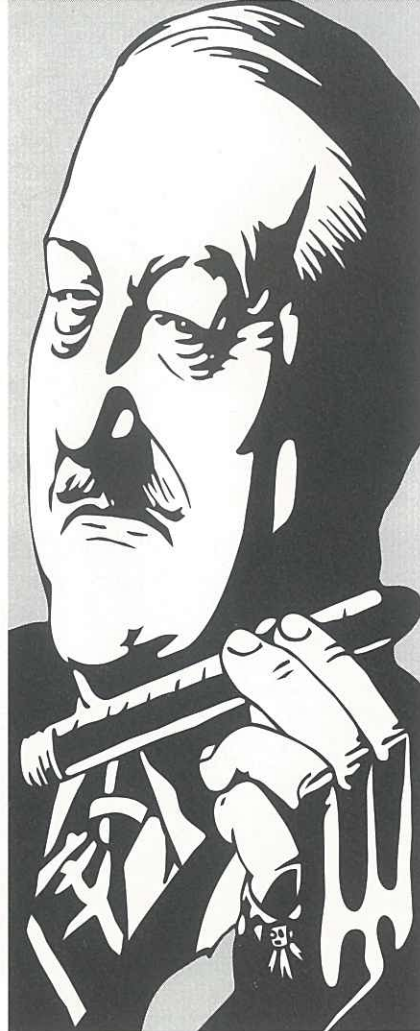
Sansueña Industrias Gráficas s.a.

COLABORAZIONS

Si quiers colaborar con Orache puedes fer-lo nimbiando as tuyas colaborazions,
preferiblemén a maquina y con bella ilustrazió a COLLA DE PUBLICAZIONS,
LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES. Trestallo postal 488 50080 Zaragoza

O L.F.A. ye una asoziación cultural, independién politica e ideyoloxicamén, que treballa por a
normalización lingüística, sozial y ofizial de a fabla aragonesa, en a promoción de a cultura
aragonesa y en a demba de l'animazió soziocultural.

O L.F.A. quiere contribuyir, con Orache y atras autibidaz, a fer un esdebenidero ta la fabla
aragonesa.



*f*a ya mas d'una decada , Miguel Ríos se preguntaba en a canta "Año 2000" si a nueba milenta mos trayerba "un mundo goyoso" o "un puesto de temor". Güe, cuan no en quedan que siete añadas ta empezipiar o sieglo XXI, parixe que semos mas zerca d'un puesto de terror que d'un mundo de goyo.

Ya son muitas os siñals que mos charran de que ixo "Estau de Bienestar" ye malmetendo-se.

Ubres o paper,... prebatina de Reboluzión en Mexico, un país que quiere estar entre os desarrollaus , y que sin dembargo encara en tiene de grans borsas de pobrura... Banesto y o suyo "leader" cayen de o pedestal , y a banca pribada (Santander) se fa encara mas poderosa... y nadie pide responsabilidaz a os anteriors chestors... a ChChT (UGT) malmete os diners de os suyos afiliaus, d'os treballadors, en unas casetas de fantasia... 27-E una baga cheneral contra un gobierno que s'agafa a o poder, a penar de toz os chandríos... Rubio y Roldán se fan d'oro a costa de o ziadadán... y en a ecs-Yugoslavia continua la guerra, guerra que garra chen repleca pero que tampó no dengún atura.

Y baxarán as pensions ta os güelos, que tamién empezipieron a bosar as suyas medezinas, y os chobens unibersitarios bosarán mas tasas de cada diya mas caras, antimás de que podrás estar "pinche" dica las 28 añadas.

Mr. Keynes no podeba prexinar que ixo imbento de l'estau d'o bienestar iba a durar tan poquet...

impeltes

Ozielo ye gris. As impeltadas y faxas tienen farcha de tristura, de begatas ampría.

Uno s'amana fendo clapir a tierra resolida y para cuenta que as oliberas aquí no son oliberas, que aquí son *impeltes* y que t'aguardan con as olibas negras, que bas a *batillar-*

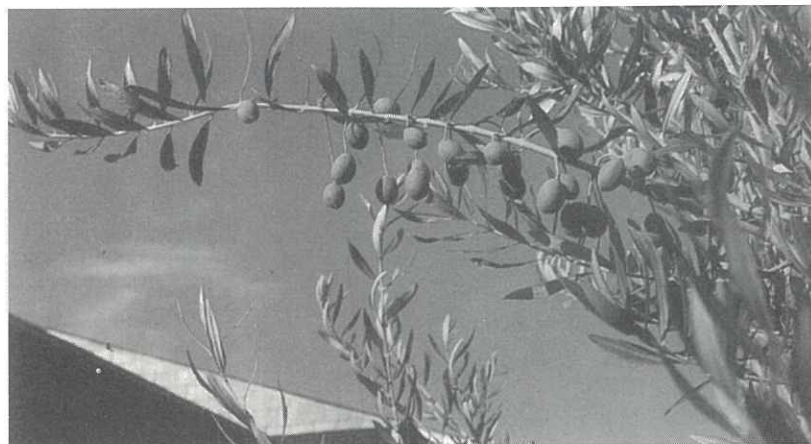
las y piensas que bas a fer un pecau, que os nuestros yayos biedaban de *batillar os impeltes* porque les feban permenar, que as olibas cal *llegar-las* una a una con as mans, que emplegar o batán ye un costumbre guito y forano; y pensar que en beras os d'antis más yeran ranzoners y superstiziosos. ¡Fer burlas a una olibera!

Estendillas os retes do antigamén meteban as mantas traperas, con güenos gambetos cuan os pais nuestros emplegaban as ropas más biellas, entre que debantas a bista y parixe que dillá s'amana o dorondón y dandalías entre *llegar* u no, porque si te i pilla y chupe os impeltes no se pueden llegar, porque permenan.

Sin meter ficazio piensas ya como los payes. Os impeltes son delicaus cal cudiar-los y empezipias a beyer-los como sers bibos y replecas a os debampasaus tuyos. O campo, os *impeltes*, os omes, yeran en comunión, se nezesitaban unos a otris, no yeran un produto a consumir, no'n son, os impeltes y l'ome yeran una mesma cosa, un mesmo esprito, y replecas por qué permenaban en *batillar-los*.

Lugo pensas en a fridor, en os didos encheberdius, en que tiens que lebar as olibas aintro de o plazo ta la coperatiba y que os impeltes producen olibas y diners, en que contra antis remates millor.

Si permenan que permenen.



C h u s é A . G r a c i a .

AS GÜEMBRAS D'O MAITIN.

Un maitín, un diya más a mesma istoria.

*De nino ta ombre pasa o tiempo,
a trabies d'un camín, atra epoca, una bida.*

O mesmo sino se leba l'aire.

*Cada amanixer abatonar con o suyo trucador,
pero unos diyas truca y dengun contesta,
y a truco d'ixo, otros contestan sin de trucar.*

*Pero truque u no truque, ye zierito, y bien digo
que cada diya que naxe ye distinto,
distinto pero igual sin estar o mesmo.*

*Como fuego con a suya boca esmicazadera
as añadas ban pasando*

*sin de tiempo de poder bibir-los,
sin de tiempo de parar-ne cuenta,*

que ya no semos ninos,

Cal salbar ixé forau

esistén, cal rebellar l'alba,

y brincar, brincar y ubrir a puerta.

Muitas puertas ubiertas,

muitas más por ubrir,

atras bi abrá que trancar-las

con os estrinques de tronada d'o nuestro cuerpo

ta dixer a ira en o lusco

dentrar en l'interior de cada ombre

plegando asinas ta ra zingla,

y allora descubrir,

as güembras d'o maitín.

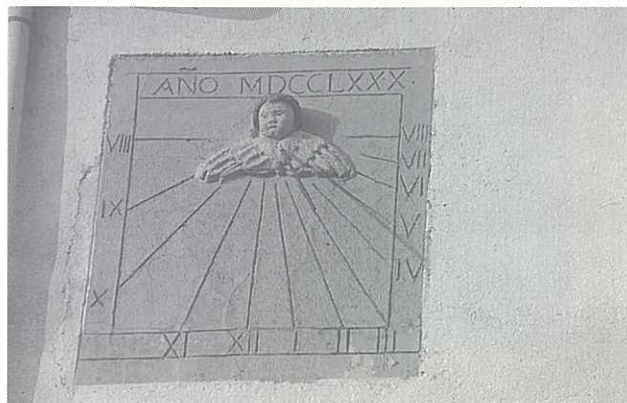


foto: Milio Gracia..

P A B L O A N G U L O

5

Usted puede crear empleo.

...conociendo Aragón:

Para amar y conservar lo nuestro es necesario conocerlo.
Tal conocimiento promueve muchas actividades susceptibles de
generar empleo.

Conozca Aragón. En beneficio de todos.

**Si el futuro depende de todos,
construyámoslo a nuestra medida.**

**CAI CAJA DE AHORROS
DE LA INMACULADA**

Aragón es nuestra tierra



O R A C H E

JOHN BERGER

Custión de Puesto

SOBRE A FREN DE A BACA O FILLO I METE UNA MASCARUTA DE CUERO NEGRO Y LE'N LIGA A OS CUERNOS. O CUERO SE'N YE ITO ENNEGRINDO CON O EMPLEGO. A BACA NO BEYE COSA. POR PRIMERA BEGATA HAN ACHUSTATO A OS GÜELLOS SUYOS UNA NUEI SUBITA. LE'N TIRARAN EN MENOS D'UN MENUTO CUAN YA SIGA MUERTA. Á O LARGO DE L'AÑADA, ISTA MESMA MASCARUTA DE CUERO AMPRA EN TOTAL BENTE ORAS DE NUEI TA OS DIEZ PASOS QUE DESEPARAN O ESTABLO, EN DO BI SON ESTATAS PORGATAS, DE O MATADERO.

O matadero lo atienden un ombre ya mayor, a suya muller, quinze añadas más chóbenal que él, y o fillo de senglos, que en tiene dezigüeito.

En no beyer cosa, a baca se resiste á enantar pero o fillo tira de a бага ligata á os cuernos, y a mai le sigue, agarrapizando-la por a coda.

"Si la ese alzata dos meses más dica que librase...", se piensa o campesín "Ya no abérbanos puesto muyir-la. Y dimpués de a libradura aberba perduto peso. Agora ye o millor inte."

En a puerta de o matadero a baca torna á embudiar. Dimpués dix que estiren d'ella.

Dentro, muy alto, á l'altaria de o tellato, bi ha un sistema de rails. Por ellos corren unas carruchas, de cadaguna d'istas i pencha una barra de fierro con una garrancha en o cabo. Penchato d'una d'istas garranchas, un caballo de 400 quilos ubierto en canal puede estar tresladata d'un puesto ta atro de o matadero por un mesache de catorze añadas. O fillo sitúa o percutor contra ra capeza de a baca. En una execución, a mascaruta fa á ra bitima pasiba, y protexe á o berdugo de a suya zaguera güellada. Aquí guaranzia que a baca no ba á alpartar a capeza de o traste que la dixerá sin desmo.

Reblan as garras, y o suyo cuerpo s'esboldrega á l'inte. Cuan s'espalda un biaduto, bisto dende lexos, parixe que a costruición cayese lentamén ta ra bal á os suyos piez. Lo mesmo suzede con as paredes d'un edificio zaga una explosión. Pero a baca cayó con a rapidez d'un eslambío. No yera zemento lo que susteneba o suyo cuerpo, sino enerxía.

"Por qué no la matarban ayere?", se pregunta o campesín.

O fillo rempuxa un pesato arambre por o forato espirallato en o crapazín, dica o zeblebro. I dentro bels bente zentímetros. Lo rechira ta asegurar-se de que toz os musclos de l'animal se dis-

tienden, y lo quita. A mai soxeta con as dos mans a garra debantera en primer plano, á l'altaria de o menudiello. O fillo talla por a gargamela, y un mayenco de sangre embadina o sulero. Por un inte prene a forma d'una graniza saya de tierzo-pelo, cuala chicota zentura serba o labio de a nafra. Dimpués sigue chusmiando y no se parixe á cosa.

A bida ye liquida. Os chinos s'entibocaban en creyer que lo esenzial ye l'aliento. Talmén l'anima siga l'aliento. Os foratos de o morro de a baca encara tremolan. O suyo güello se mira sin beyer, y tiene a luenga difuera, penchando á un costato de a boca.

Una begata tallata, a luenga será corriente chunto á ra capeza y o figau. Todas as capezas, as luengas y os figaus se penchan en una ringlera.

As bariellas ubiertas de raso, sin luenga, y as dentaduras zerculars tacatas con bella cosa de sangre, como si o drama ese emezzipiato con un animal, que no yera carniboro, minchando carne. Baxo ros figaus, en o sulero de zemento, bi ha chislas de sangre roya brilán, a color de os ababols cuan rematan de flo-rexer, antes de que s'enfosquen y se'n tornen purpura.

En protesta por o dople albandono de a suya sangre y o suyo zeblebro, o cuerpo de baca se trenca biolentamén, y as garras zagueras enristen á l'aire. Percute que un animal gran muera con a mesma rapidez que uno chicot.

Como si o traquetío estase masiau feble ta seguir prenen-lo, a mai solta ra garra, que caye floxa contra o cuerpo. O fillo emezzipia á deseparar o cuero arredol de os cuernos. Aprendió de o suyo pai a rapidez en l'ofizio, pero agora os mobimientos de o pai son lentos. Con gran mielsa, á o fondo de o matadero, o pai ye ubriendo un caballo por a metá.

A mai y o fillo son mui compenetratos. Cronometran o suyo tre-

ballo chuntos sin entrecambear garra parabrá. De bez en bez se miran, sin sonrisar, pero replecando-sen. Ella alcanza una carriola con cuatro ruedas, parexita á un chiquet coche de ninos, pero larga, graniza y calata. Él, con una sola tallada en o suyo minusclo cutiello, ubre una fresella en cada garra zaguera y bi pencha as garranchas. A mai pulsa o interrutor que enchega o montacargas eleutrico. O cuerpo de a baca se'n quilla por denzima d'ellos y dimpués baxa dica quedar de costato en a carriola. Chuntos rempuxan l'autet.

O suyo treballo ye parexito á os de os satres. A piel ye blanca baxo ro cuero. Ubren íste dende o garganchón dica ra coda, de traza que parixe un abrigo desembotonau.

O campesín á qui pertenece a baca s'amana y siñala por qué caleba sacrificar-la. Dos de os pezones s'estaban malmetendo, y yera cuasi imposible muyir-la. En culle uno en a man. Yera tan tibio como en o establo cuan la i muyiba. A mai y o fillo l'ascuitan, asienten con a cabeza, pero no le contestan y siguen con a faina suya.

O fillo da una tallada en as cuatro zoquetas, las estorze dica que s'esprenden y las arrulla ta un pozal. A mai retira as mamellas. Dimpués, a trabés de o cuero ubierto, o fillo creba ra espineta con una astral. Iste remera á o zagüero astralazo antis de a cayadura d'un árbol, pos dende ixe inte, a baca dixa d'estar un animal y esdebiene carne, igual como l'árbol esdebiene en fusta.

O pai dixa o caballo y atrabiesa o matadero con paso canso ta salir difuera á pixar. Fa isto mesmo tres u cuatro begatas á o largo de o maitín. Cuan camina con cualesquier oxetibo amuestra más enerxía. Pero agora ye difíizl saper si arrozega os piez debito á ra presión de a buxiga u ta remerar-le á ra suya esposa, muito más chóbena que él, que encara que a suya biellera resulte patetica, a suya autoridá continua estando incesorable.

A muller lo sigue con a güellada inespresiba dica que plega ta ra puerta. Dimpués se'n torna solennemén y emezipia á labar a carne y la xuca dimpués con un paño. O cuerpo de a baca, ubierto en canal, la embolica, pero a tensión ye desaparexita cuasi de raso. Se dezirba que ye ateserando a lazena. Fuera que as binzas de a carne encara i son estremolezitas por a conmozión de o sacrificio y bibran esautamén igual como a pelleta de a foyeta de as bacas en estiu ta uchar as moscas.

O fillo desepara con una simetría perfeuta os dos costatos de l'animal. Agora son ya piezas de carne; ixa piezas de carne con las que sonían os fambreros dende fa zientos de mils d'añadas. A mai las empenta por o sistema de rails dica ra bascula. Pesan chuntas doscientos cincuenta y siete quilos.

O campesín compra o peso. Ha achustato neu francos por quilo. No le'n dan cosa por a luenga, o figau, as zoque-

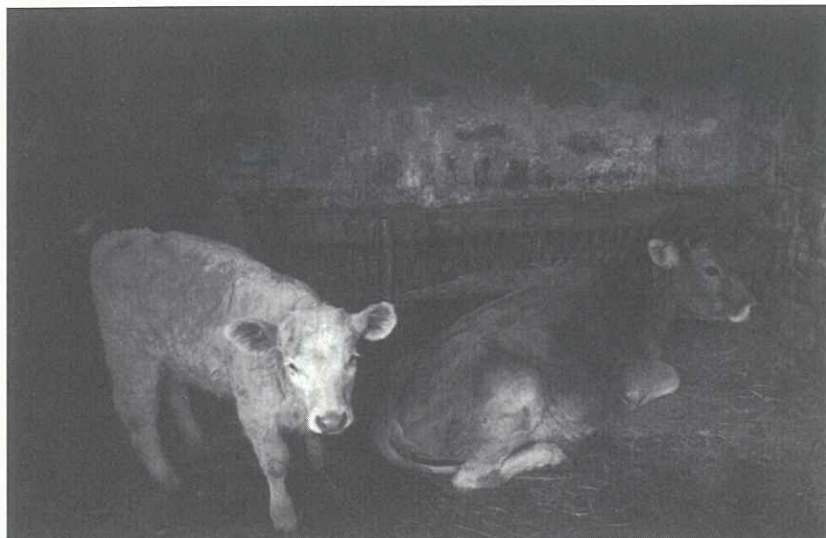


foto: J. A. Hernández

tas, a capeza, os reboles. O pobre rural no'n reculle cosa por as partis que se'n benden á o pobre de a ziudad. Tampoco no le bosan cosa por o cuero.

En casa, en o establo, o puesto que ocupa a baca sacrificata ye laso. I mete á una de as bimardas chobenas. Ta o benién estiu, a bimarda abrá aprendito á reconoxer-lo, de tal traza que cuan la enzarren de maitins y de tardis ta ra muyita, sabrá cuállo ye o puesto suyo en o establo.

Por a tradución Chusé Raúl Usón.



foto: J. A. Hernández

JOHN BERGER (LONDRES, 1926), YE ESTATO CRETICO D'ARTE Y GUIONISTA EN BELLAS PELICULAS D'ALAIN TANNER. CON A NOBELA G OTENIO O BOOKER PRIZE EN 1972. AS ZAGUERAS AÑADAS YE ESTATO TREBALLANDO EN A TRILOXIA INTO THE LABOURS (FOZINA TIERRA, UNA BEGATA EN EUROPA Y LILA Y FLAG). OS SUYOS RELATOS Y POEMAS MOS FABLÁN, DENDE A PERSPEUTIBA DE A CUCHA MARXISTA, DE O MUNDO CAMPESIN Y AS SUYAS CHENS CON UNA FABLE BIBA EN LUZ Y COLOR, DE CHIQUETAS ISTORIAS DE PRESONAS SIN D'ISTORIA. EN OS SUYOS LIBROS BEYEMOS COMO A SOZIEDA POSTINDUSTRIAL, A TRABÉS DE AS PANTASMAS DE A EMIGRAZION, O DESARROLLISMO Y AS ZIUDDAZ, AMANIXE COMO UNICA ALTERNATIBA TA UNAS PRESONAS QUE S'AGARRAPIZAN PODEMAS A UNA SOZIEDA TRADIZIONAL QUE S'ESBOLDREGA DEFINITIBAMÉN.

O CONSELLO D'ARAGON (1936 ~ 1937)

O Consello d'Aragón estió una esperenzia

politica unica en a istoria contemporanea de

o nuestro pais. En l'ampla faxa republicana

de l'este d'Aragón s'establió un autogobierno

libertario que refusó toda autoridá de l'este-

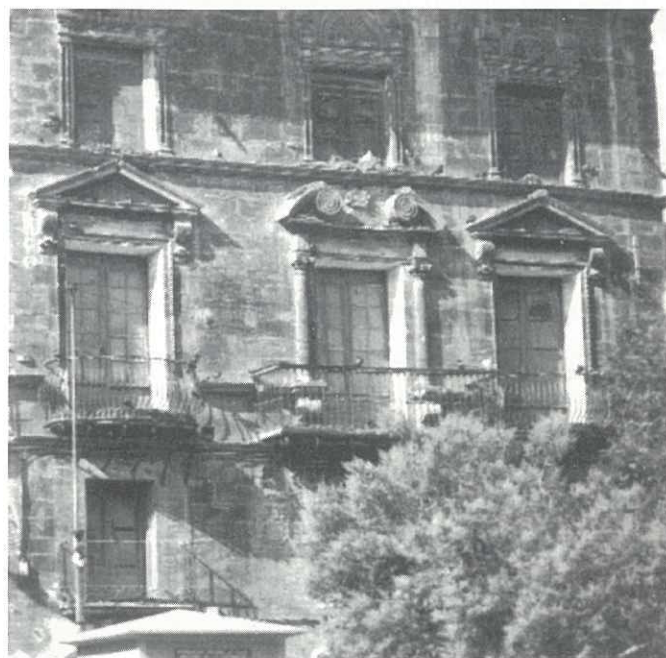
rior, se creyeron unas comunidaz libertarias

en as que se coleutibizoron as tierras, se

suprimieron os diners y s'introduzió un

sistema de comercio alazetau en o

entrecambio de produtos.



*Casa Palazio Barberán,
siede de o Consello
D'Aragón (1936-37).*

*N*axedura y Legalización.

A presenzia en l'este d'Aragón de as melizias anarquistas en o fren de baralla aduyó a la creyazió d'iste singular organo aragonés. O 6 d'otubre de 1936, en una asamblea de sindicatos d'Aragón en Bujaraloz, se dezidió crear o "Consello d'Aragón". Y o 15 d'otubre d'ixa mesma añada se zelebró a primera chunta de o nuevo organismo en Fraga, monopolizada por miembros de a CNT d'Aragón, en a cuala se metió como siede de o Consello a la mesma ziudad de Fraga y de presidén s'eslixió a o dirixén de CNT d'Aragón, Joaquín Ascaso.

*Carnet d'identidá de
Consello D'Aragón*

Ista boluntá d'autogobierno libertario de o Consello d'Aragón causó a desaprebación de os sozialistas y comunistas de o "Frente Popular" y de a "Generalitat de Catalunya", que beyeban d'ista traza perder o suyo control de o fren de guerra en Aragón. Os promotores de o Consello declaroron en a prensa de a epoca que l'Aragón rural yera una mena de "Ucrania española" y que no se dixerban chusmeter por o militarismo marxista, como le suzedió ya a l'anarquismo ruso en 1921. Gaspar Torrente aculló de buen implaz ista inziatiba, que beyeba como a continazió de o prozeso autonomista de o Congreso de Caspe.

Una bez establiu o Consello d'Aragón se comenzió un prozeso endrezau enta la suya legalizazió drento de a Republica. Ta ixo se nimbió una delegazió enfilada por Ascaso enta Barzelona y Madrí, se tenieron unas entrebistas con o presidén de a Generalitat de Catalunya, -Lluís Companys-, y con o presidén de a Republica, -Manuel Azaña-. As relazió de o Consello con istos no yeran guaire buenas por as razons debanditas y no se plegó a garra

alcuerdo concreto. Más frutífero estió a entrebista con o Presidén de o Gubierno, -Largo Caballero-, o primer de Nobiembre de 1936, a delegazió aragonesa entregó a o presidén un documento en que declaraban identificar-sen de raso con a Republica y manifestaban a manca d'endrezera política en Aragón asinas como l'angustiosa situgazió economica. A la fin, o 25 d'Abiento díxa añada la "Gaceta de la República" publicó o decreto de legalizazió de Consello d'Aragón y o 14 de Chinero

Boletín Oficial

DEL
CONSEJO DE ARAGON

Boletín Oficial.

ABO II CASPE, 14 DE JUNIO DE 1937 NUM. 20

Transportes y Comunicaciones

DISPOSICION

Estando millentados las masas de Alhaja, con arreglo al decreto de 20 de octubre último y según la disposición del Dto. Oficial del Ministerio de la Guerra de 22 de abril de 1937, que se cual que dos militerados todos los ciudadanos de los 20 a los 40 años que se hallen al servicio de la explotación.

Teniendo en Departamento de servicios de tranques de trabajo de masas de Alhaja a estacion Puella de Hija.

Considerando la importancia de este servicio de transporte y la necesidad del servicio para la industria de guerra, este Departamento de acuerdo con el Consejo Municipal de Alhaja responsable de la explotación, dispone lo que sigue:

Primero. Todos los conductores y ayudantes, para los efectos de organización y distribución del transporte y trabajo dependiente del Consejo Municipal, quedando comprendidos en el Decreto antes citado.

Segundo. El Consejo Municipal nombrará un comisario competente que, de acuerdo con el Consejo Municipal, realice este Departamento, estando de la conservación y reparación de los vehículos, comunicando a este Departamento inmediatamente relación detallada de los servicios realizados, trasladar transportes por cada comita, mencionando matrícula y nombre del conductor, las cargas que hubiere, detallando su destino y duración.

Tercero. Todos los conductores, choferes, los ordenes del representante del Consejo Municipal, el cual queda facultado para imponer las sanciones correspondientes.

cuales a que haya lugar, previa comunicación a este Departamento. Caspe, 14 junio 1937. Por el Departamento, el subsecretario, Rodríguez.

OBRAS PUBLICAS

MINORAS IMPORTANTES

El Cuerpo de Capataces, Camareros y Auxiliares de Obras Públicas de la provincia de Huesca, según a la superioridad por las causas de esta Contaduría de Huesca Pública, en 3 de marzo último, solicitó que el Estado, dentro de los medios de que dispusiera, permitiera mejorar sus jornales, ya que la carencia de la vida, motivada por la guerra, les hacía casi imposible la misma.

La Comarca de Huesca Pública, según con estos los datos petidos y, tras de informarla favorablemente, la tiene en virtud al ministro de Obras Públicas, siendo acogida, favorablemente, que el ministro a petición se subviera con la mayor rapidez.

Se ha conseguido una mejora para los dichos Cuerpo y, por lo tanto, desde primero de mayo próximo pasado, cubren con la siguiente escala:

Capataces de obra 1.º 10000
" 2.º 9000
" 3.º 8000
Capataces de cuadrilla 8000
Capataces de entrada 7500
Puestos camareros 7000

Por la Subsecretaría de Obras Públicas se ha notificado a los Jefes de zona para abonar a los auxiliares el jornal de 6750 pesetas los días laborales.

SANIDAD Y ASISTENCIA SOCIAL

ORDEN CIRCULAR

Estado paterna la figura de en-

los, propiamente a las indicaciones del grupo filológico, y con el fin de favorecer cualquier tipo de explotación de este tipo en la zona local, el Consello de Aragón, se dispone:

Art. 1.º Seán vacuando esta gubernamentalmente todos los individuos de ambos sexos residentes en el territorio local de Aragón, cuya edad esté comprendida entre los 8 a 45 años.

Art. 2.º La vacunación será completamente gratuita y practicada por los inspectores municipales de Sanidad de cada localidad.

Art. 3.º Los datos necesarios de vacunas antídotos serán solicitados al inspector provincial de Sanidad en Barcelona y Huesca.

Art. 4.º Los inspectores municipales de Sanidad envían a esta Inspección General de Sanidad una copia de la estadística de vacunación practicada en su demarcación.

Art. 5.º El cumplimiento de esta O. C. dará lugar a las sanciones correspondientes, que serán aplicadas sucesivamente.

Caspe, 14 de junio 1937.—El delegado general de Sanidad, Bata-

ANUNCIO DE VACANTE

Por ausencia del que la descomponía, se halla vacante la plaza de médico titular de Sarrón (Teruel), con un censo de población de 2.000 habitantes y medio comit de diez mil pesetas, pagaderos por tinos venidos por el Consejo Municipal.

Las solicitudes, debidamente respaldadas y avaladas, se dirigiran a este Inspección en el plazo de quince días, a contar desde la publicación del presente anuncio. Caspe, 14 de junio de 1937.—El delegado de personal.

ARAGON - ESPAÑA Consejo de Aragón

1937 CARNET DE IDENTIDAD

Nombre y apellidos *Gaspar Torrente*

Natural de *Alhaja de Alhaja*

Provincia *Teruel*

de *50* años *estado casado*

Profesión *labrador*

Reside en *Alhaja de Alhaja*

Afiliado a *desde el*

El Presidente del Consejo Local, *Blas Zapatero*

El intercedente, *Blas Zapatero*

1937 1938 1939 1940 1941 1942

Este es un documento personal. Para la validez legal o pública, debe ser presentado en la forma a los organismos de control.

de 1937, Joaquín Ascaso yera nombrado representant lexitimo de a Republiuca en Aragón. O mesmo Joaquín Ascaso declaró que a creyazió de o Consello d'Aragón se debió a las espeziels zercus-tanzias: "En condizións normals nos aberbanos amugau a pedir l'aprebazió de o estatuto como lo basco".

Composizió y desembolique

Estió en una Asamblea de a CNT d'Aragón celebrada en Alcañiz do s'alcordó a creyazió de seis consellerias, antiparti de a presidencia, istos trestallos yeran: Agricultura, Informazió y Propaganda, Transportes y Comerzio, Istruziό Publica, Economía y Abastos, y Treballo. Toz os cuals yeran ocupaus loxicamén por os prenzipals miembros de a CNT d'Aragón.

En Abiento de o 1936, á causa de a reconoxedura por parti de o gubierno zentral de o Consello y de o suyo presidén, se pautó una nueva composizió d'iste, a segunda, ta incluir-ie representans de

o " Frente Popular ". Se creyan seis nuebas consellerías anti-más de a fegura de o Secretaire Cheneral que recayó en o sindicalista Benito Pabón (ecs-CNT y deputau de o " Frente Popular" por Zaragoza en Febrero de 1936). A CNT continaba mantenindo de Presidén a Joaquín Ascaso, antimás de as mesmas seis consellerías que en a primera composición de o Consello. Os partius y sindicatos de o "Frente Popular" consiguieron cadagún dos consellerías: "Izquierda Republicana" controlaba os trestallos de Chustizia y Fazienda. UGT, Cultura y Obras Publicas. Y o partiu comunista, Sanidá y Asistenzia Sozial, antimás de Industria y Comerzio. Con ista segunda composición de o

Consello d'Aragón en Abiento de 1936 se trasladó a sie de a Caspe.

L'establimento de una comunidá liber-

taria yera un prozesu prou simple: E n una localidá se creyaba un consello monezipal y se dezidiba treballar a tierra de conchunta, se formaban collas y s'organizaba a distribución de produtos y alimentos de una traza equitatiba. O numero de abitans pertenezien a las localidaz de o Consello d'Aragón yera de arredol de 150 mil repartius en 275 lugares, arroclaus istos en 25 federazions de redoladas: L'Aínsa, Graus, Benabarri, Balbastro, Monzón, Binefar, Albalate de Zinca, Sariñena, Fraga, Sagasto, Caspe, Alcañiz, Calanda, Montalbán, Vall-de-roures, Mora de Rubielos...ezt.



Papel moneda de o Consello Monezipal d'Alcañiz.

O Consello creyó os suyos organos de polizía, efeutuó emparasy confiscazions, Imposó un riguroso control de a economía, almenistró chustizia y mantenió un amplo tras-te burocratico y propagandístico. Abolió de raso a moneda de curso legal, os intercambios se feban por o metodo de troque, pero en muitos pues-

tos, pasaus unos meses, os diners se'n fueron sustituyendo gradualmén por bales u bonos. En Graus por exemplo, en primeras os chornals se bosaban en bales que a o cabo de o mes se cambeaban por unos bonos trestallaus en puntos. Allora, debiu a la importancia economica y comercial de Graus, o comité local emitió una moneda ta uso interno de o lugar, con diferens bosaduras ta cada nesezidá. En o tocante a publicazions o Consello produzia un organo de prensa diyaria " Nuevo Aragón ", antimás de o Boletín Oficial de o Consello d'Aragón.

As relazions entrepropietarios y coleutibizadors en primeras estieron obiamén conflitibas, con tot y con ixo en bels puestos bi eba buena sintonía entre as dos, plegando-se a trafucar-sen istos como en Alcorisa, en do un abogau clamau Jaime Segovia aduyó a formar a coleutibidá en o suyo lugar a penar de perder as suyas propiedaz. En otros lugares as relazions yeran correutas anque fredas, en Calanda por exemplo, os propietarios se chuntaban en un bar y os coleutibizadors en un atro de a mesma carrera.

O Consello creyó os suyos organos de polizía, efeutuó emparasy confiscazions.

Se formaban collas y s'organizaba a distribución de produtos y alimentos de una traza equitatiba.

A disolución de o Consello d'Aragón.

O primer día de Chuno de 1937, o " Frente Popular" demanda a o Gubierno de a Republica a disoluzión de o Consello d'Aragón drento de una luita por o control politico y estratexico de a guerra. O Consello y o suyo presidén Ascaso eba alticamau graumén a o gubierno catalán y a o zentral por no dixer que dengún d'ellos exerzise a suya influencia sobre Aragón.

Muitas de as coleutibidaz eban resultau un ecsito,pero a suya contribución a la guerra yera ineficaz ta las tropas republicanas. Ascaso enduró campañas d'enreblamiento en a prensa republicana por parti de os seutors comunistas y

sozialistas de o "Frente Popular" dica que l'onze de Agosto de 1937,o gubierno de a Republica publicó lo decreto de disoluzión de o Consello d'Aragón, nombrando a J. Ignacio Mantecón (de IR y ecs-miembro de o Consello) nuevo gobernador ta Aragón. Asinas mesmo se nimbió a la " XI División " endrezada por Líster ta rematar con o Consello. L'exerzito a la fin ocupó as sienes d'iste, confiscó toz os materials y documentos, y os suyos miembros estieron arrestaus.

O Frente Popular demanda a o Gubierno de a República a disolución de O Consello D'Aragón.

ROBERTO CORTÉS ALONSO



Bolletín Oficial d'Esfensa.

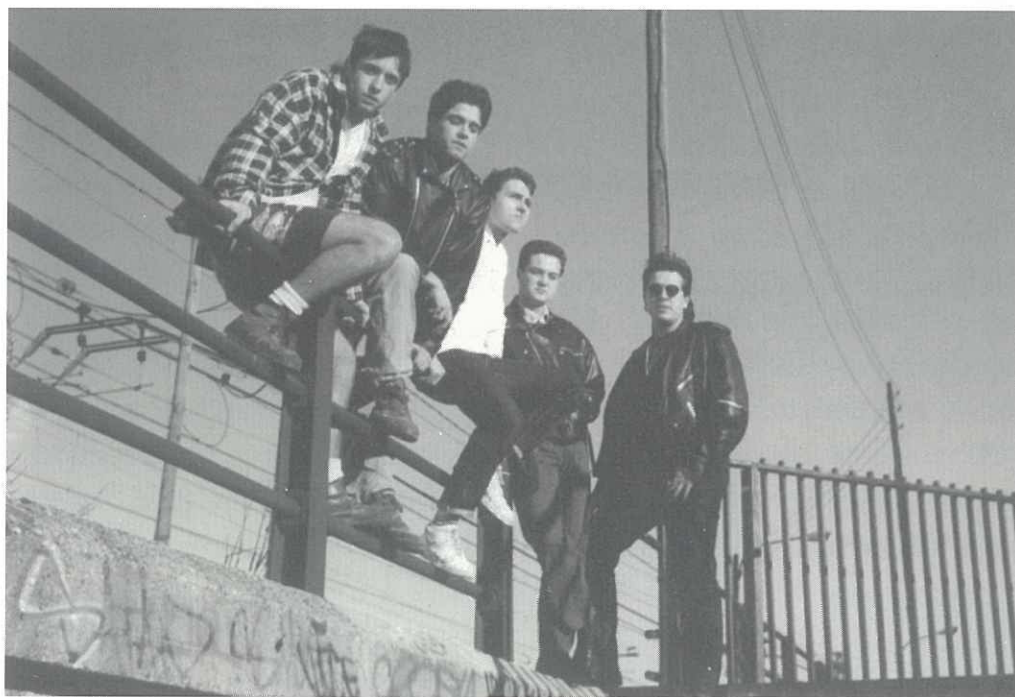
BIBLIOGRAFIA

- J. CASANOVA, "ANARQUISMO Y REVOLUCION EN LA SOCIEDAD RURAL ARAGONESA (1936-1938)". Ed. SIGLO XXI. MADRID 1985.
- J. CASANOVA, "LA GUERRA CIVIL: EL ARAGON REPUBLICANO", FASZICLO XIII DE O LIBRO "HISTORIA CONTEMPORANEA DE ARAGON". HERALDO DE ARAGON 1993.
- A. PEIRO, "LA CONSOLIDACION DEL NACIONALISMO ARAGONES (1929-1938)". PXS. 213-225 DE O LIBRO "LOS NACIONALISMOS DE ESPAÑA EN LA SEGUNDA REPUBLICA". Ed. SIGLO XXI. MADRID 1985.
- H. THOMAS, "LA GUERRA CIVIL ESPAÑOLA". Ed. GRIJALBO. BARCELONA 1976.
- G.E.A. BOCABLES : "COLECTIVIDADES AGRARIAS (1936-1938)". T. II • "CONSEJO DE ARAGON". T. IV.

D.O.L.M.E.N

ENTREBISTA

Susana Finol



EN A BOTIGUETA DE O LIGALLO YE A DISPOSIZION DE TOZ BUSATROS • AS A MAQUETA DE UNA NUEBA COLLA QUE FA PARTI YA DE O REMIRALLO MOSICAL ARAGONÉS Y SE FA CLAMAR "DOLMEN". CON A FORMAZION DE ISTA COLLA • OSCAR, TOÑIN, CHABI, MIGUEL Y FRANCISCO • IMOS A ESTABLIR CHARRADA TA QUE MOS FABLEN DE O SUYO TRIBALLO.

ORACHE: Cómo surte a ideya de farchar a colla y de reyalizar a maqueta?

DOLMEN: Porque os cuatro miembros iniciais teneban inquietuz mosicals comunas, y dezidieron refleutar-las farchando una colla, á la que lugo se chunió un zinqueno miembro.

Dimpués de dos añadas de fer temas, y tocar por bels lugares d'Aragón, pensemos que amenistabanos grabar una maqueta ta dar-nos á conoxer.

O: Qué querez soxerir en dar o nombre "Desiertos" á o buestro primer treballo?

D: Una de as priocupazions d'a colla ye a ecoloxía, por lo que faziemos una canta que fabla sobre ixa custión. ("Desiertos") que mos parexiba un nombre soxerén ta tetular a maqueta.

O: Quí composa a mosica y as letras de as cantas?

D: A mayoría de as letras las fa Oscar. A mosica, cheneralmén sobre a ideya inicial de Oscar, la femos alportando cadagún o suyo triballo.

O: Qué mensaches querez transmitir a la chen que tos ascuitta?

D: A Filosofía de a colla ye a de dar un conteníu embrecau á os temas. En as nuestras cantas se puede trobar dende eco-

xía a inseminación, pasando por o trestuque por l'amarguinación sozial, aunque tamién bi ha temas que no tienen un conteníu espezialmén rebindicatibo.

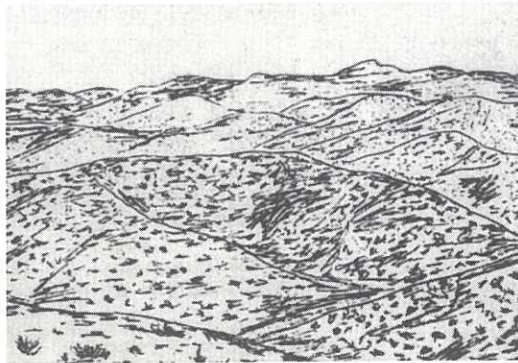
O: Qué tos mena a ficar un tema en aragonés en a maqueta?

D: A custión de l'aragonés como fabla minorizada en Aragón siempre nos ha parexiu una causa que merexeba la pena. Por ixo emos incluso dende o prenzipio en o nuestro repertorio bellas cantas en aragonés, con o que pretendemos contribuir a o prozes de normalización de o nuestro idioma, y en un sentíu más amplo, a la recuperación de a nuestra cultura autótona. Una de as cantas a la que tenemos espezial cariño ye "Chistau no rebla", que denunzia a menaza de a linia de alta tensión enzetada por o gobierno español sobre a Bal de Chistau, la faziemos en aragonés porque o que dezimos no estaría o mesmo dito en belatro idioma que no siga o nuestro. Ixo nos parixe asabelo importán.

O: Qué aduyas teniéz ta grabar a maqueta?

D: Economicamén de garra chen. Ta sacar os diners ta grabar estie-mos este berano pasau tañindo d'orquestra por bels lugares. Dimpués, en a grabación, tenemos l'aduya de Jesús Trasobares ta la produción, que en fazió desintresadamén.

O: En o buestro parixer, pensaz que fer cantas en aragonés ye una



traza de conenziar a la chen de que se charre y se rispète a nuestra lengua? Pensaz que l'aragonés tranca as puertas de as collas como busatros?

D: De una man, pensamos que puede serbir ta que a chen que mos ascuite se conenzie sobre a situazió actual de l'aragonés (que ye mui grau) y ta rematar con topicos y basemias que encara pesan masiau en o esmo de muita chen. De atra man, sobre si l'aragonés mos zarra puertas, agora no mos alticama masiau ixa custión. Preferimos pensar que l'aragonés mos ubre as puertas de os/as aragonesofablans que no en

tienen masiau an eslexir cuan quieren ascuitar musica en aragonés.

O: Qué plans tenez ta lo esbenidero?

D: Continar tocando, continar fendo temas nuevos (os zaguers que semos fendo ban por una onda más "funkí" que as anteriors) y asperar l'inte, si bi plega, d'o blinco que mos lebe a grabar un posible album.

ISTE TRIBALLO "DESIERTOS" YE O FRUITO DE UNA CONTINA ESMAXINADA DE ISTA COLLA DE CHOBENS QUE HAN MESO TODA LA SUYA ILUSION TA QUE A CHEN ESPLITE ASCUITANDO-LOS.

BOTIGUETA D'O LIGALLO

NOBEDAZ EDITORIALS

- « **O prinzipet** » Antoine de Saint-Exupéry
- « **A metamorfosis** » F. Kafka
- « **Sueños d'un Sedutor** » W. Allen
- « **Chil, o torrero de Ham** » J. R. R. Tolkien
- « **Si te fiza ra salamanquesa** » Barrios Autores
- « **Os Berdes Beranos** » Chusé M^a De Jaime Loren / Chabier De Jaime Loren

NOBEDAZ MOSICAL

- « **SENTIR ARAGON** » (Laborleta, Petisme, Ixo Rai, Chicotén, La Bullonera)
 - « **GRUPO VAL D'ECHO** » (Vol. I y II) (recopilación)
 - « **ME'N BAXE TA TIERRA PLANA** » (La Orquestina del Fabirol)
- De raso en aragonés, con libret de traduzioni
ta l'anglés y ta o castellano.

Orario de Botigueta d'o Ligallo: 20,00 - 21,30.
Martes y miercols.

Coso 103, pral. 50001 Zaragoza.
Tel. y facs (976) 20 10 12



Fundación Publica de a Deputación de Zaragoza

PUBLICAZIONS

ANALES DE ARAGON, de Jerónimo Zurita.
Bols. de l'I a o 9 • 6.188 pp., 17 x 24 cm. • pzt. 16.700

II CURSO SOBRE LENGUA Y LITERATURA EN ARAGON.
(Siglo de Oro), A. Egido y otros • 284 pp., 17 x 24 cm. • pzt. 2.000

POEMAS A VIVA VOZ. bol. III
(Sesiones Poéticas de los Cursos 1988-1991) 384 pp., 16 x 24 cm. • pzt. 2.500

CINCUENTA AÑOS AL SERVICIO DE LA CULTURA EN ARAGON.
Dos bolumens, con un total de 1.032 pp. • Ilustr. • 21 x 24 cm. • pzt. 5.000

COMANDAS:
Institución "Fernando el Católico" • Plaza España, 2 • 50004 ZARAGOZA
Y en Librerías.



dende ra finestra

FRANCHO MIGUEL DIESTE APARICIO

*Y*era un diya gris, sin sustanzia, esmorteziu. Me trobaba posau en a cadiera, debán a lumbre de o fogaril feba que ra mia tufa pilla-se un ton royo, como si se crema-se, y yo me'n remeraba d'istorias que l'amo rezentaba, d'ixas de bruxas, diaples, y otros presonaches de falordias que recorreban o lugar intentando trobar almas que chuzgar. En o mio lugar yera costume fer rituals contra istas fuerzas de o mal, por istas bals a superstición yera o pan nuestro de cada diya..., y ya se sape l'alma teneba que estar neta ta estar recullida por Dios Nuestro Señor. A superstición yera tan gran que mesmo ras chumineras yeran protexidas por si a bella bruxa se le ocurriba baxar por astí.

Dende ra mia finestra se beyeba como os diyas pasaban, y con ers a chen que transitaban debaxo d'era. De diyas os ninos puyaban a eslampe enta escuela, debán quedaban as mais triballando en y por a casa, sapendo que yeran eras as que ra feban gran y poderosa ..., tamién beyeba omes que puyaban enta casa con os abrios y otros artularios de labranza,... ers ya teneban prou con triballar duramen y plegar un diya a tener a categoria de "ome onrau", ista yera dada por a chen de o lugar a ra presona mas triballadera, chusta, chenerosa, formal y confitable, antimas de no tener garra cualidá negatiba. O mio lolq deziba que ya en a familia nuestra estioron dos u tres "omes onraus" cuallo fazió pillar buena fama a casa nuestra.

En estar tiona yo no podeba que triballar por a casa y fer-la gran y poderosa. M'adedicaba a texer tricoz cuan as fainas de a casa me deixaban aliberada. Cuan no yera cozi-

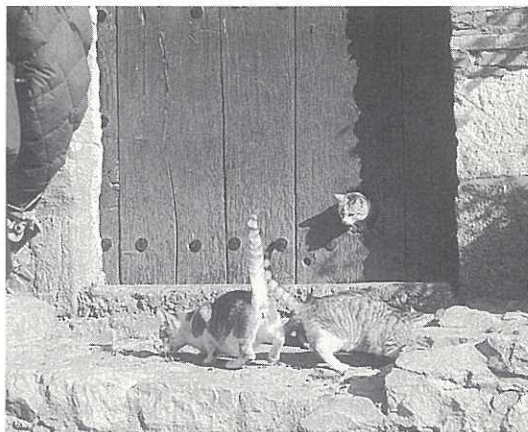
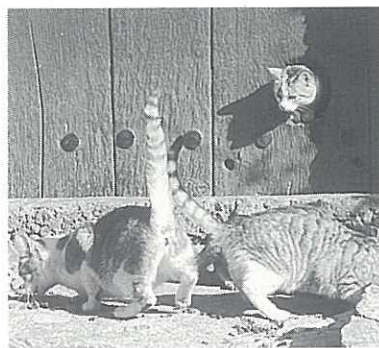


foto: Milio Gracia.

nando, yera escoscando y si no endurando a o matután de o mio chirman que no feba que faltar-me de contino, o que si cata-te que zarapote, bagale que'n yes de puerca ... tan y mientras que er no feba pon , ni brenca ni meya, ni zarrapita, cosa quitau estar-se en tabierna a chugar-se os cuartos, que yo me triballaba, con os cuatro galbans que bi'n eba en o lugar... dica que un diya farta ya de que me'n tomasen por sansela y en un inte de enzegamiento cuan a carraña yera como una estrela fendo bergonia, y que as suyas puntas redolando esmoladas y o cañón de a mia escopeta brilaba con as flamas de o fogaril, espurniaban en suyo luzido metal... sentie plegar a o mio chirman que beniba por a carrera, espaldando-se, chitando roncás tot balloquero, esfuriando a os mixins de casa Balero, allora dende ra lucana una estrela de muerte esclato en o suyo peito chapurquiando a rullada con a suya sangre endina .

Os zebils me leboron dica ra fosqueta de o "cuartelillo". Por a lucaneta entre os baroz brila una estrela.



Ligallo de Fablans de l'Aragones
Arremanzón: Casa, 103, pta. 5000
Galapagos
Tel. (975) 21 10 11
C.I.R. 5-10-08/01

Si, quiero suscribir-me a la revista ORACHE por 4 lumers (pzt. 500).

Nombre: Apellius:

Adresa:

Ziudad y Trestallo postal:

Redolada u País:

Traza de bosadura: Chiro postal 1º: ☐ Domiciliación bancaria: ☐

Autorización bancaria:

Código de cuenta corrien:

Tetular de a cuenta:

Rogo a bustez se sirban prener nota d'adeudar en a mia cuenta con ista entidá o rezibo que a lo mio nombre lis ne presenta ta lo suyo cobro por LIGALLO DE FABLANS DE L'ARAGONES

(Sinnatura)

